

美轮美奂的世界童话

THE FAIRY BOOKS OF ANDREW LANG



· 原版插图 · 英汉双语 · 美音朗读 ·



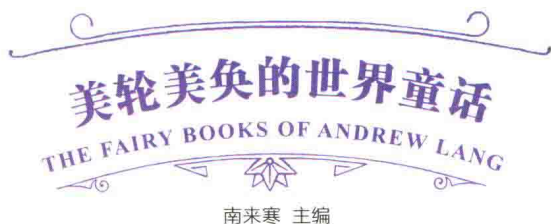
[英] 安德鲁·朗格 编著 [英] 亨利·福特 绘图

# 太阳的东边和月亮的西边

冯琳 译

*East of the Sun and West of the Moon*

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# 太阳的东边和 月亮的西边

· *East of the Sun and West of the Moon* ·

〔英〕安德鲁·朗格 编著

〔英〕亨利·福特 绘图

冯琳 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

太阳的东边和月亮的西边 : 英文、中文 / (英) 安德鲁·朗格 (Andrew Lang) 编著 ; (英) 亨利·福特 (Henry Ford) 绘 ; 冯琳译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2018.1

(美轮美奂的世界童话 / 南来寒主编)

ISBN 978-7-5135-9839-2

I. ①太… II. ①安… ②亨… ③冯… III. ①童话—作品集—世界—英、汉  
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 022116 号

出 版 人 徐建忠  
项目策划 稻草人童书馆  
策划编辑 秦启越  
责任编辑 周春梅  
装帧设计 后声文化·胡振宇  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 保定市中国画美凯印刷有限公司  
开 本 650×980 1/16  
印 张 16  
版 次 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-9839-2  
定 价 46.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

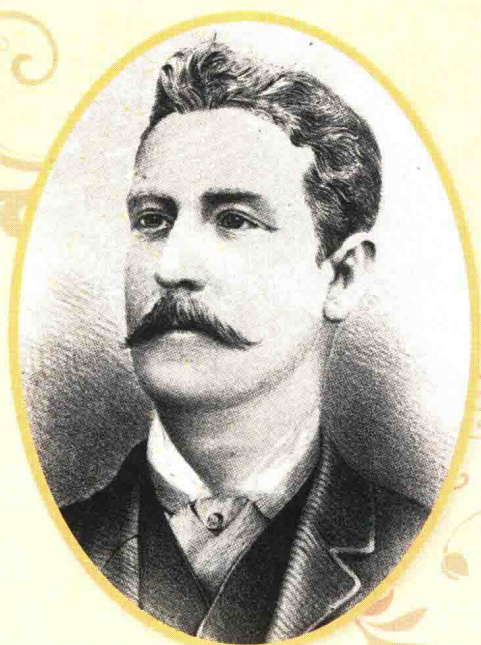
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 298390001



安德鲁·朗格（1844—1912），英国著名诗人、小说家、文学评论家。他一生最重要的贡献是对民间故事和童话的搜集和整理，汇集为12卷本《朗格彩色童话集》，流传至今，脍炙人口。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗格选编的童话更全、更具广泛的代表性，汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事。自问世以来，这部色彩瑰丽的童话故事集经久不衰，备受世界各国儿童的喜爱。

人生就是一个童话，  
充满了流浪的艰辛和执著追求的曲折。  
我的一生居无定所，  
我的心灵漂泊无依，  
童话是我流浪一生的阿拉丁神灯。

——安徒生



# 序

## 世界的每个角落都有故事

童话起源于民间，不同的种族，不同的国度，都根据各自的日常生活创作出了各具特色的童话作品；可以说，在世界上每一个平凡的角落都有童话诞生。而很多孩子的阅读启蒙，都是从童话开始的，童话故事既能帮助孩子很好地建立各种情感，也能引导他们正确地分辨善恶美丑。对于富于幻想的孩子而言，在阅读时光里，捧起一本经典童话反复阅读，畅游在亲切优美的文字和生动活泼的图画中，将会是他们最大的快乐之一。

童话大师安徒生在他的自传中说：“人生就是一个童话，充满了流浪的艰辛和执著追求的曲折。我的一生居无定所，我的心灵漂泊无依，童话是我流浪一生的阿拉丁神灯。”

童话故事之所以特别，在于它既可以表达孩子的心声，也能

激发孩子的勇气。它给了孩子一个希望，那就是：“只要你有勇气并坚持下去，就可以克服万难，并征服敌人，甚至可以实现心中的愿望。”

童话的构成元素并不尽是美好事物，它也包含着世世代代人类终须面对的人生问题：成长、追寻、失去、恐惧、死亡……它具有多重意义和情感色彩，远比识字课本和有关“现实”的那些教材更全面、更丰富，也更深刻，或许这就是童话故事经久不衰的魅力所在。

稻草人童书馆的编辑们一直致力于让中国孩子读到世界上优质而完美的童话，经过长时间的反复推敲与论证，《美轮美奂的世界童话》这套丛书便应运而生了。

本套丛书的原编著者是英国著名诗人、小说家、文学评论家安德鲁·朗格（Andrew Lang, 1844—1912）和他的妻子。朗格出生于苏格兰塞尔扣克地区，有八个兄弟姐妹。他是长子，从小由乳母养大，乳母每天晚上都会给他讲一些苏格兰的民间故事。成年以后，安德鲁·朗格曾遍访苏格兰各地，去追寻那些民间故事的影子。随着年龄的增长，他的兴趣已不只限于苏格兰一地的故事，而是扩大到世界各地的民间传说和故事，并开始着手为英国儿童选择适合他们阅读的童话。当时，协助他做好这一伟大工

作的是他的妻子里奥诺拉·布朗歇。里奥诺拉不仅具有语言天赋，还有很好的创作才华，她协助丈夫对一些著名的民间故事进行编辑加工，终于完成了十二部以颜色为主题的童话巨著。朗格认为，在世界的每个角落，都有相同的人类情感，因此也会有情节类似的童话故事。正因为如此，读者在他的每一本童话书里，都可以骑着狮鹫、乘着魔毯逆风飞行，从北欧飞越非洲、中亚、中国，直到印第安的部落；也可以在一本童话书里读到不同版本的《睡美人》《小红帽》《三只小猪》《穿靴子的猫》等经典故事。

在这套丛书中，稻草人童书馆精选了朗格彩色童话中最精华、最著名的篇目，以简洁流畅的语言、生动活泼的情节，把一个个生动的故事展现在孩子们面前，并基于必须适合孩子们的接受能力等方面的考虑，采取适当意译的方式，对原著进行了少量的加工整理，剔除了童话中过于黑暗、消极、恐怖的因素，使所选篇目更易于被中国孩子所理解和接受。除此之外，图书的后半部分还特地配上原版英文，配以美籍专家的朗读音频，在静态文字中注入鲜活色彩，加上精致细腻的四色插图，将视觉与听觉共同调动起来，让孩子们在享受阅读的同时，轻松掌握英语，真正感受到故事的乐趣和汲取知识的喜悦。通过饱含深情或充满智慧

的故事，引导孩子们树立正确的是非观，培养积极健康的人生态度，拓宽心中的天地，从而拥有一个健康而有意义的童年。

从这一刻起，世界的万花筒便在我们眼前缓缓转动，让坐在房间一隅的我们，也能遥望或惊喜、或悲伤、或温情、或冷漠的人间——原来，世界每个角落都藏着小故事，成人用这些亦虚亦实的小故事编织出了献给孩子们的童话，这也许将成为他们一生中最美的色彩之一。

是为序。

稻草人童书馆总编辑 南来寒

2017年9月于广州

目 录  
CONTENTS



序：世界的每个角落都有故事 / III

太阳的东边和月亮的西边 / 001

幸运女神和伐木工 / 015

魔法师的礼物 / 019

魔表 / 028

魔法师的马 / 034

沃尔特勇猎恶狼 / 046

森林里的王子和公主 / 055

安德拉斯·贝夫的故事 / 076

三兄弟 / 082

喷泉夫人 / 085

吃人的努达 / 105

英文原文



East of the Sun and West of the Moon — 122

Fortune and the Woodcutter — 136

The Gifts of the Magician — 140

The Enchanted Watch — 149

The Magician's Horse — 156

How Brave Walter Hunted Wolves — 168

The Prince and Princess in the Forest — 178

Andras Baive — 199

The Three Brothers — 205

The Lady of the Fountain — 208

The Nunda, Eater of People — 228

# 太阳的东边和月亮的西边



从前，有一个贫穷的农夫，他生了很多孩子，一家人却吃不饱也穿不暖。他的孩子们个个都长得很漂亮，但是最漂亮的要数他的小女儿，她的美简直无法用语言来形容。

这年秋天的一个星期四的晚上，天气非常糟糕。外面天很黑，天空下着大雨还刮着大风，农夫家的小房子在风雨中摇晃着。他们一家人围坐在壁炉旁，各忙各的，突然听到窗子的玻璃上传来三下重重的敲击声。农夫出门想看看发生了什么事，只见一头大白熊站在他面前。

“晚上好，先生！”大白熊说。

“晚上好！”农夫回答。

“你愿意把你最小的女儿嫁给我吗？”大白熊问，“如果你同意，我能让你变得无比富有。”





说实话，农夫过够了穷日子，巴不得家里能富裕些，但他心想：“我必须先问问我的女儿。”于是他走进屋里，告诉家人外面有一头大白熊，他承诺可以让他们变得富有，但前提是必须把小女儿嫁给他。

小女儿听了连声说不，而且表示再也不想听到这样的话。于是，农夫只好出去跟大白熊商定，让他下个星期四再来，到时会给他答复。大白熊走后，农夫天天劝说小女儿，如果她答应嫁给大白熊他们家将拥有一大笔财富，而且这对她自己也是件好事。最后，这个善良的姑娘终于答应了。她把破旧的衣服洗干净缝补好，尽量把自己打扮得好看些，做好了随时离开的准备。不过说实话，也没什么好收拾的，她能带走的东西真是少得可怜。

到了星期四晚上，大白熊果然来接她了。她拿着包袱坐到大白熊背上，和他一起离开了。他们走了很远一段路后，大白熊问小女孩：“你害怕吗？”

“不，我不怕。”她说。

“紧紧抓住我的毛，就不会有危险了。”大白熊说。

就这样，她骑着大白熊走了很远很远，一直来到一座大山跟前。只见大白熊在山上的石壁上敲了敲，一扇门打开了，他们走进一座城堡。城堡里有许多房间，每间房都装满了奇珍异宝，把房间照得像白天一样明亮。还有一个大厅，里面摆着一张精美绝伦的桌子。一切都是如此壮观，真是令人难以想象。大白熊递给小女孩一个银铃，告诉她，只要摇一下这个铃铛，她想要什么就有什么。吃完饭之后已经是深夜了，漫长的旅途让她有些疲惫，她想赶紧睡一觉。于是她敲响银铃，她的手刚碰到银铃，就发现自己已经在一个卧室里了，房间





里的所有物品都是金子或银子做的。面前的床也已经为她铺好了，上面放着丝绸枕头，床边挂着用金线做成流苏的丝绸帷帐，这么漂亮的床谁看了都想躺上去睡一觉。小女孩爬上床，关了灯准备睡觉。不一会儿，一个男子也来到她身边躺下。这个人正是大白熊，他每到夜晚就脱掉兽皮变成人形。可是小女孩看不到他的样子，因为他每次都是在她关了灯之后出现，天不亮就走了。

就这样，小女孩在城堡里度过了一段快乐美好的时光。但不久她变得很伤心难过，因为她每天都是一个人待在这里，感到很孤单，她想回家，回到父母和哥哥姐姐身边。大白熊发现了，就问她为什么



不开心。小女孩告诉他，山里的日子很沉闷，没有人陪她，而在家的時候哥哥姐姐们都在身边。现在见不到他们，所以感到悲伤。

听了她的话，大白熊说：“我可以带你去见他们，但是你要答应我，其他人不在旁边时，绝对不要单独与你母亲说话。她会拉着你的手，带你走进房间单独交谈，你千万不能答应，否则会给我们俩带来极大的灾难。”

到了星期天，大白熊来找小女孩，告诉她现在可以出发去看她的父母了。于是，他们朝小女孩家的方向走去。小女孩坐在大白熊的背上，他们花了很长很长的时间，走了很长很长的路，终于来到一座洁白宽敞的农庄前。小女孩看到哥哥姐姐们在院子里奔跑着，打闹着，那场面多么温馨啊！

大白熊对小女孩说：“你的父母就住在这里，不要忘了我对你说的话，不然会害了我，也会害了你自己。”

“放心吧，我不会忘记的。”小女孩说。就在她走进家门的时候，大白熊转身回去了。

家人见到小女孩个个欣喜若狂，他们庆祝了很久还不肯结束。大家都觉得，无论怎么做都不足以感谢她为这个家做的一切。现在，他们拥有了想要的一切，而且都是最好的。他们也想知道她在大白熊那里过得怎么样，她对大家说一切都很好，她想要什么就有什么。至于她还说了些什么，我们不得而知，但有一点可以肯定，他们并没有从她那里打听到很多事情。正如大白熊说的那样，就在下午，他们吃完午饭后，小女孩的母亲希望在她的房间跟她单独聊聊。但小女孩想起了大白熊的话，拒绝了母亲。她说：“什么时候都可以聊，今天就



算了。”但不知何故，她的母亲最终还是说服了她，她不得不把一切都说了出来。她告诉母亲，每天晚上关了灯之后都有一个男人进来躺在她身边，但她从来没看到过他的模样，因为他总是在天亮之前就走了。她很悲伤，一直在想如果能见到他该有多开心。她每天就这样孤单地生活着，日子是多么枯燥悲凉啊！“哦！”她母亲惊叫起来，“跟你睡在一起的很可能是个妖怪，我教你一个方法看清他。你回去的时候从我这里带一根蜡烛藏在怀里，晚上他睡着之后把蜡烛点着，就能看到他了。但是要当心，不要把蜡油滴到他身上。”

于是，晚上大白熊来接她的时候，小女孩把蜡烛藏在怀里带走了。他们赶了一段路之后，大白熊问她，他所料之事发生了没有，小女孩不想撒谎就承认了。大白熊说：“如果你按照你母亲说的做了，就会给我们两个带来巨大的痛苦。”“不，”她说，“我不会那么干的。”她回到大白熊那里上床睡觉的时候，和往常一样，一个男人走到她身边躺下。半夜里，当小女孩听到那个男人睡着了，就起身点亮一盏灯，并点燃一支蜡烛，让蜡烛的光芒照到他身上。她看清了这个男人，他是她见过的最英俊潇洒的王子。她是那么爱他，以至于在她看来，如果那一刻没有亲吻他，就会遗憾终身。于是，她亲吻了王子。但是就在她做这一切的时候，三滴滚烫的蜡油滴在了王子的衬衫上，王子立刻醒了过来。

王子痛苦地说：“你知道你刚才做了什么吗？灾难就要降临到我们身上了。如果你一年内看不到我的脸，我就自由了。我被继母施了魔法，白天变成白熊，到夜晚才能变回本来的面目。但是现在，我们已经结束了，我必须离开你去找长鼻子公主。她是一位长着三尺长的



